**Английская баллада**

 **О короле Лире и его дочерях**

Король великий, гордый Лир
когда-то правил здесь.
Умел в стране хранить он мир,
долг играм предпочесть.
И счастлив в старости своей —
отец трех дивных дочерей.

Вот как-то раз решил король
красавиц испытать:
кто большую ему любовь
сумеет показать.
«Быть должен дорог вам отец,
но чье щедрее из сердец?»

«Отец — Регана говорит —
всех выше мною чтим!
Я сердце вырву и в крови
сложу к ногам твоим!
Верней смогу себя убить,
чем старость Лира оскорбить!»

«И я — ей вторит Гонорелл —
в любви не уступлю.
Исполню все, что б не велел,
все тяготы стерплю.
Готова в рабстве черном жить,
чтоб благу твоему служить!»

«Сколь счастлив вами ваш отец,
как вы добры, верны!
Признанье младшей, наконец,
хотим услышать мы».
И речь Корделии слышна:
«Я дам лишь то, что я должна».

«Жестокосердное дитя!
Ты говоришь «должна»!
Из слов холодных вижу я:
любовью ты бедна!
Все земли сестрам отдаю,
тебя с проклятьем прочь гоню!»

И вот Корделию с сумой
от двери к двери шлют.
Нет города в земле родной,
что дал бы ей приют.
Король французский все узнал,
своей женой ее назвал.

Щедра награда для любви,
куда дороже — лесть.
Король намерен дни свои
у дочерей провесть.
Сперва у старшей он живет,
весь бывший двор к себе зовет.

Остаться долго он не смог:
дочь неверна была;
ту свиту, что отец сберег,
себе отобрала.
Привык он с сотней пировать —
теперь и трех не насчитать.

«Вот какова любовь твоя —
сильней не может быть!
Что добровольно отдал я,
то принужден просить!
К другой я дочери пойду —
забуду с ней свою беду!»

Но лишь умножила печаль
его другая дочь.
«Клянусь, отец, мне очень жаль,
но не смогу помочь.
Коль хочешь поселиться здесь —
тебе объедки в кухне есть».

И отвечает Лир в слезах
злой дочери своей:
«Да будет в лировых делах
урок для всех людей!
Что ж, к старшей я теперь вернусь,
к ней жить на милость попрошусь».

Но старшая отца не ждет,
взашей прогнать велит;
другая от своих щедрот
уже не одарит.
И просит между их дверей
тот, кто страною правил всей.

И младшей дочери слова
припомнились ему.
Ее судьба — его вина,
искупит ли вину?
От горя раны ум приял,
великий Лир безумен стал.

И кудри белые свои
и трепет, он и рвет…
И щеки от ногтей в крови,
и к небу стон идет…
В горах, в лесах рыдает Лир,
и с ним немой рыдает мир…

Идут из Франции войска,
отважные в строю.
Корделия докажет так
отцу любовь свою.
Его беда страшней своей,
злорадство неизвестно ей.

Немало храбрых молодых
тогда война взяла,
и королева среди них —
то, что должна, дала.
Исполнила дочерний долг,
чтоб Лир на трон вернуться мог.

Когда несчастный Лир узнал,
что дочь взяла любовь,
на грудь Корделии он пал,
и не поднялся вновь.
Так дочь себе он возвратил,
так в скорби жизнь он отпустил.

Бароны суд произнесли,
и властию своей
они на плаху обрекли
тех верных дочерей.
И перешли они во прах —
гордыни грех наказан так.

Перевод 25.04.2014